



BURDUR İLAHİYAT DERGİSİ

Burdur Theology Journal

(Aralık / December 2023) Sayı 7 | e-ISSN: 2980-2407

الإبدال في لهجة بغداد والموصل

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik
Change in the dialect of Baghdad and Mosul

**Sarah Yasir ABDULGHAFOOR
ABDULGHAFOOR**

<https://orcid.org/0009-0006-4095-5778>
saraalgalawi@gmail.com

Süleyman Demirel Üniversitesi | <https://ror.org/04fjtte88>
Yüksek Lisans Öğrencisi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili
ve Belagatı, Isparta, Türkiye
Master Student, Süleyman Demirel University, Faculty
of Theology, Department of Arabic Language and
Rhetoric, Isparta, Türkiye

Dr. Öğr. Üyesi Nidal ALSHORBAJI

<https://orcid.org/0000-0002-1756-4801>
nidalalshorbaji@gmail.com

Süleyman Demirel Üniversitesi |
<https://ror.org/04fjtte88>
Dr. Öğr. Üyesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı,
Isparta, Türkiye
Asst. Prof., Süleyman Demirel University, Faculty of
Theology, Department of Arabic Language and Rhetoric,
Isparta, Türkiye

Atf | Cites As

Abdulghafoor, Sarah Yasir Abdulghafoor - Alshorbaji, Nidal. "el-İbdâl fî Lehcedi Bağdâd ve Mûsul". *Burdur İlahiyat Dergisi* 7 (Aralık 2023), 157-174.

<https://doi.org/10.59932/burdurilahiyat.1382040>

Makale Bilgisi | Article Information

Makale Türü/Article Types	: Araştırma Makalesi/Research Article
Geliş Tarihi/Received	: 27 Ekim/October 2023
Kabul Tarihi/Accepted	: 23 Aralık/December 2023
Yayın Tarihi/Published	: 28 Aralık/December 2023

Etik Beyan/Ethical Statement: Bu makale SDÜ Sosyal Bilimler Enstitüsünde yapılan "Bağdat ve Musul Lehçeleri Arasında Karşılaştırmalı Fonemik Çalışma" başlıklı Yüksek Lisans tezinden faydalanılarak hazırlanmıştır. / This article is based on his master's thesis titled "Comparative Phonemic Study Between Baghdad and Mosul Dialects" in SDÜ Institute of Social Sciences. Sarah Yasir ABDULGHAFOOR ABDULGHAFOOR – Nidal ALSHORBAJI

Çıkar Çatışması/Conflicts of Interest: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir. / The author(s) has no conflict of interest to declare.

Finansman/Grant Support: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır. / The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research.

Etik Bildirim/Complaints: ifd@mehmetakif.edu.tr

Telif Hakkı & Lisans/Copyright & License: Yazarlar dergide yayımlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır. / Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0.

Yazar Katkıları/Author Contributions: Sarah Yasir ABDULGHAFOOR ABDULGHAFOOR %50 – Nidal ALSHORBAJI %50.

Substitution in the Dialects of Baghdad and Mosul

Abstract

Dialects vary among themselves at various linguistic levels, whether at the morphological, syntactic, semantic, or phonological level. The phonological level is one of the causes of dialectal differentiation, where phonetic substitution isn't bound by specific conditions or rules but rather depends on auditory perception. This article addresses substitution, focusing on letters allowing substitution based on their articulation and characteristics, such as substitution among similar, adjacent, proximate, and distant letters. The article examines linguistic substitution in the Arabic dialect, particularly in the Baghdad and Mosul dialects, highlighting phonetic differences like Pronouncing of /ɣ/ sound instead of glotal stop, pronouncing of /n/ sound instead of /ɣ/ pronouncing the aspectual marker of the imperfect verb with kasra (i) sound, and pronouncing the /h/ sound and /k/ sound in connected pronouns with kasra (i) A dialect is, in itself, a language facilitating communication within a community without artificiality. The Baghdadi and Mosuli dialects, particularly in their auditory aspect, are immeasurable, and their substitution relies on linguistic rules, with varying phonetic features across regions concerning emphatic and soft sounds. Arabic, like a living organism, evolves, progressing through stages from infancy to maturity and flourishing. The Arabic language possesses a soul and taste. Consequently, substitution is a result of language evolution, especially in its spoken aspect represented by dialects, influenced by differences in a singular or multiple spatial environments. Therefore, a word might be pronounced differently in various regions, for example, 'Gabriel' (Jebriil) sometimes pronounced as 'Gabraeel' or 'Quran' as 'Qur'aan,' (with /ɣ/sound), and word '? eniin' is pronounced⁹ eniin' etc. showcasing the diversity of spatial environments. This variety contributes to enriching vocabulary and phonetic structures in dialects, instilling a sense of pride in speakers for their heritage. For listeners and students of phonetic substitution, it becomes an engaging exploration into the intricacies of dialects, unveiling unique phonetic patterns distinguishing each linguistic region. The Arab world is abundant with diverse dialects, reflecting the diversity across its territories. While some dialects share linguistic traits and phonetic structures, others differ significantly to the extent that speakers from one region may find it challenging to understand those from another, emphasizing the impact of geographical and environmental variations on dialects. It's worth mentioning that linguistic substitution occurs to ease pronunciation difficulties, lightening the burden on individuals trying to articulate certain words. Therefore, this article sheds light on substitution in the Baghdadi and Mosuli dialects from a phonetic perspective, drawing comparisons between them and elucidating the points of divergence.

Keywords: Dialects, Baghdad, Mosul, Substitution, Phonetics, Classical Arabic.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik*

Öz

Dil, ırk ve coğrafya ayrımı yapmadan insanlar arasındaki en önemli iletişim aracıdır. İnsan, yaşayan ve sürekli gelişime açık bir canlı olduğu için onun kullandığı dilin de canlı ve gelişime-değişime açık olması son derece doğal bir durumdur. Bunun yanında dilin, kendisini kullanan insanların içinde bulunduğu ortamın dinî, coğrafi ve sosyal şartlarından etkilenmesi sonucunda kendi yapısında farklılaşması makul ve alışlagelmiş bir durumdur. İlgili dilin ana yapısı bozulmadan içerisinde bazı farklılıkların ve değişimlerin olması sebebiyle oluşan ve aynı dilin altında değerlendirilen farklı lehçeler bu durumun en net örneklerinden biridir. Söz konusu lehçeleri bir birinden ayıran özelliklerinin ve çizgilerinin olması da bu lehçelerin kimliğini belirleyen unsurdur. Lehçeyi niteleyen kimliğin göstergesi niteliğindeki farklar anlam, yazılış ve telaffuz noktalarında belirginleşmektedir. Nitekim lehçeler, morfolojik, gramer, semantik veya fonetik düzeyde kendi aralarında çeşitli düzeylerde farklılık göstermektedir. Lehçeler arasındaki dilsel değişim sebeplerinden biri fonetik (telaffuz şeklindeki) farklılıktır. Bu tür bir değişimde herhangi bir şart veya belirli bir kural bulunmamakta sadece kullanıma dayanmaktadır. Bu makaledeki değişim, harflerin kökenlerine (mahreçlerine) ve özelliklerine (sıfatlarına) bağlı olarak benzer, yakın ve uzak harfler gibi birbirleriyle yer değiştirmelerine olanak sağlayan harfleri ele almaktadır. İlgili konu Arapça üzerinden Bağdat ve Musul Lehçesi özelinde farklı örnekler üzerinden incelenmektedir. Lehçeler aynı bölgenin bireyleri arasında iletişimi sağlaması açısından başlı başına bir dil gibidir. Bağdat ve Musul lehçelerinde kelimelerdeki değişimlerin bir kısmı dilsel kurallarla alakalı iken bir kısmı sadece kullanımla alakalıdır. Söz konusu değişimler, seslendirmedeki kalınlık ve incelik açısından da bölgelere göre farklılık göstermektedir. Bütün diller gibi Arapça da canlı bir unsurdur ve sürekli gelişim halindedir. İnsanın gelişim evrelerindeki aşamalar dil üzerinde de görülmektedir. Kanaatimize göre ilgili değişimler dildeki gelişmelerin bir sonucu olmaktadır. Başka bir ifade ile dildeki gelişim bölgeler arası farklılığı ve değişimi beraberinde getirmektedir. Aynı kelime farklı bölgelerde farklı şekillerde seslendirilmektedir. Mesela جبریل “Cibril” kelimesi bazı bölgelerde “Cebrail”, elif harfi ile yazılan قرآن “Kur’ân” ve أنین “Enîn” kelimeleri bazı bölgelerde “a” sesi ile قرعان ve عین “Anîn” şeklinde telaffuz edilmektedir. Kelimeleri telaffuz etme şeklinin

* Bu makale Dr. Öğr. Üyesi Nidal ALSHORBAJI danışmanlığında Süleyman Demirel Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü’nde hazırlanan “Bağdat ve Musul Lehçeleri Arasında Karşılaştırmalı Fonemik Çalışma” başlıklı Yüksek Lisans tezinden üretilmiştir. / This article is derived from Master’s thesis entitled “Comparative Phonemic Study between Baghdad and Mosul Dialects”, conducted under the supervision of Asst. Prof., Nidal ALSHORBAJI at Süleyman Demirel University, Institute of Social Sciences.

çevreye göre değiştiği ve her telaffuz şeklinin bulunduğu çevreye göre şekillendiği görülmektedir. Değişiklik olgusu lehçelerdeki sözcük dağarcığının ve fonetik yapıların çeşitliliğini artırmaktadır. Aynı şekilde bu değişim, konuşan kişinin kimliğinden ve aidiyetinden duyduğu gurur nedeniyle, kelimeyi telaffuz edişyle belirli bir bölgeye ait olduğunu gösterme ve bir nevi keyif alması görevini üstlenmiştir. Dinleyici veya araştırmacı açısından ise değişim, bir tür zevk ve tutku katmakta, lehçelerin gizli anlamlarını daha derinlemesine araştırmaya ve her bölgeyi diğerlerinden ayıran yeni fonetik yapıları öğrenmeye itmektedir. Arapça farklı bölgelerde konuşulan çeşitli lehçelere sahiptir. Söz konusu lehçeler bazı noktalarda ortak olsalar da genellikle aralarında büyük oranda farklılıklar bulunmaktadır. Hatta bazı zamanlar farklı bölgelerdeki iki kişinin birbirini anlaması bile güçleşmektedir. Çalışmada mekansal ya da coğrafi ortam farklılığına bağlı olarak ele alınan lehçe farklılığı bu noktadır. Kelimelerin telaffuzunda gerçekleşen değişimlerin birçoğu konuşma esnasında oluşan zorluğu gidermek amacı ile yapılmaktadır. Çalışma Bağdat ve Musul lehçeleri arasında kıyaslama ve örnekleme üzerinden lehçelerdeki değişimlere ışık tutmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Lehçeler, Bağdat, Musul, Vekâlet, Fonetikler, Klasik Arapça, Arap Dili.

الإبدال في لهجتي بغداد والموصل

المخلص

اختلفت اللهجات فيما بينها في مختلف مستوياتها سواء أكانت على المستوى الصرفي أو النحوي أو اللفظي أو اللفظي. وأن المستوى الصوتي هو أحد أسباب الاختلاف في اللهجات من حيث الإبدال اللغوي، حيث أن الإبدال لا يتقيد بشروط أو قواعد معينة، بل أنه يعتمد على السمع. إن الإبدال في هذا المقال تناول الحروف التي تسمح للإبدال فيما بينها على ضوء ترتيبها على مخارج الحروف وصفاتها، كالإبدال بين الحروف المتجانسة، والمتجاورة، والمتقاربة، والمتباعدة. وقد دُرِسَ الإبدال اللغوي في هذه المقالة من جهة اللهجة العربية، وكذلك في لهجتي بغداد والموصل، وبيان الاختلاف الصوتي بينهما، كالنعنة، والاستنطاء، والتلثة والوهم والوكم. فاللهجة في حد ذاتها هي لغة، لأنها تتيح التواصل بين أفراد البلد الواحد من غير تكلف. وأن لهجتي بغداد والموصل، منها السماعي لا يقاس له، ومنها يرجع الإبدال فيهما إلى قاعدة لغوية يُقاس عليها، وهذا الإبدال له سمة صوتية تختلف من منطقة إلى أخرى من حيث التفخيم والترقيق. إن اللغة العربية كالكائن الحي، فهي تتميز بالنمو، كما ينمو الإنسان بمراحله العمرية وصولاً إلى النضج والنهضة والازدهار، فاللغة العربية لها روح، وذوق. لذا فقد لمسنا في بحثنا هذا أن الإبدال هو نتيجة للتطور الذي أصاب اللغة في جانبها المنطوق المتمثل باللهجة، وهذا التطور يحدث نتيجة الاختلاف في البيئة المكانية الواحدة، أو لربما في بيئات متعددة، فمن الممكن أن نسمع الكلمة في بيئة واحدة بأكثر من صيغة أو طريقة، فمثلاً كلمة جبريل تلفظ أحياناً جبرائيل، كذلك قرآن تلفظ في بعض المناطق قرعان، وأيضاً أنين تلفظ عنين وهكذا. وهذا كله نتيجة لتنوع البيئة المكانية، فترى أن اللفظ ينطق بحسب كل منطقة مكوناً أطرافاً واسعة من الألفاظ كلاً حسب ما يناسب بيئته ومكانه. لذا نجد أن ظاهرة الإبدال قد عززت من غزارة المفردات والتراكيب الصوتية في اللهجات، وقد ترتب على ذلك نوع من التلذذ لدى الناطق الذي قد يقصد بتلفظه بهذه الصيغة الصوتية أنه من القبيلة الفلانية، لاعتزازه بمجونه وانتمائه، أما بالنسبة للسامع والدارس لظاهرة الإبدال الصوتية، فنجد أن الإبدال يضيف نوعاً من المتعة والشغف لدى المتلقي حيث تدفعه إلى التعمق في مكونات اللهجات، وأيضاً التعرف على تراكيب صوتية جديدة تميز كل منطقة لغوية عن غيرها. إن الوطن العربي مليء باللهجات المتنوعة تبعاً لتنوع الأقطار العربية فيه، وهذه اللهجات قد تتشارك في بعض الخصائص اللفظية والتراكيب الصوتية، أو أنها قد تختلف بصورة كبيرة جداً لدرجة أننا نجد بعض أبناء الأقطار العربية قد يصعب عليهم فهم بعضهم لبعض الأخر، مثال ذلك أن الفرد المتكلم باللهجة القاهرية أو لهجة الصعيد قد يصعب عليه فهم لهجة المغرب العربي مثلاً، وهذا هو بالتحديد ما نقصد به اختلاف اللهجات تبعاً لاختلاف البيئة المكانية أو الجغرافية. ومن الجدير بالذكر أن الإبدال اللغوي يحدث للفظ بغية التخفيف والتسهيل، أي أن الإبدال يعمد إليه الأفراد من أجل تخفيف ما قد يتقرب على السنتهم من النطق للألفاظ. إذن إن هذه المقالة سلطت الضوء على الإبدال في لهجتي بغداد والموصل من الناحية الصوتية والمقارنة بينهما، وبيان موضع الاختلاف.

الكلمات المفتاحية: اللهجات، بغداد، موصل، إبدال، الصوتيات، الفصحى، اللغة العربية.

المقدمة

إن الظواهر الصوتية باتت عنصراً يميز بين اللهجات العربية في يومنا هذا، فنحن نشهد اليوم العديد من اللهجات في الأقطار العربية لكل منها لها خصائصها المتميزة والمتفردة عن سواها، ويمثل الإبدال أحد تلك الظواهر الصوتية فبالكاد لا توجد لهجة تخلو من الإبدال، وهذا النوع من الظواهر الصوتية قد أضفى سمة الجمال والمتعة والتميز بين اللهجات وأكسبها صفة التنوع والتمايز فيما بينها فمن خلال رصد ظاهرة الإبدال للهجات نستطيع أن نميز بين لهجة وأخرى، والباحث قد يقف مشدوداً ومذهولاً أمام هذا الطيف من أطراف اللغة ولكن حينما يكون القارئ على دراية بالأسباب والمسوغات لهذا النوع من الظواهر الصوتية، ويكون الباحث ملماً بأسباب تكون اللهجات ومدركاً لطبيعة الناطقين بها وما يحيط بهم من فروق صوتية تحتم عليهم مراعاتها في كلامهم، يوقن بأن الذي تختلف فيه لهجات قوم ما هو إلا إحدى الظواهر الاجتماعية التي لا غرابة فيها.

إن اللغة العربية الفصحى غزيرة اللفاظ والمعاني، والسيمات الصوتية فيها تمثل رمزاً لما تحويه من مقومات القوة والاصالة والجزالة في الالفاظ والتراكيب، لذا نجد أن الدراسات في مجال اللغة واللهجات مجال واسع وكبير يحوي العديد من الكنوز المكونة في داخله، والحقيقة أن ما أنجز من دراسات في هذا الغمار يكاد يكون محدوداً، فنحن اليوم أمام زخم كبير من التعابير والألفاظ والتراكيب الصوتية التي توالد وتوالدت حديثاً، لربما بسبب الانصهار والاختلاط البشري الكبير الذي نشهده اليوم، حيث أننا لازلنا إلى يومنا هذا نعتمد على ما أنجز من مؤلفات ودراسات وبحوث قام بها أساتذة ومتخصصون قديماً، فنحن بحاجة إلى المزيد والمزيد من السعي

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

والدراسات في هذا المجال ألا وهو اللهجات ومضمونها، من أجل الوقوف على ما استحدثت من ألفاظ وأصوات جديدة كون أن اللهجة هي الجانب الحي من اللغة وكونها مستخدمة بشكل واسع من قبل الانسان.

يعدّ الإبدال واحداً من جملة التغيرات الصوتية الأكثر شيوعاً في اللغة العربية، وحدوثه يكون في هيئة اللفظ الشكلية فيكسبه سمة صوتية مغايرة لما هو عليه في أصله. اي أن الإبدال لا يمس الصيغة الدلالية للكلمة، بل أنه يحدث تغييراً في التركيب الصوتي للفظ فقط أما المعنى الدلالي له فيبقى على حاله، فنجد أصوات الكلمة الواحدة تتغير ليحل صوت مكان آخر مع إبقاء الأصوات الأخرى، وهذا من شأنه أن يعمل على غزارة الألفاظ سواء في اللغة أم اللهجة، وأن اللغة كالكائن الحي فهي في حالة نمو وازدياد كونها مرتبطة بالإنسان وأن الاخير في حالة تطور ونمو وتقدم دائم في شتى المجالات. لذا نجد أنها تنزع في صيرورتها نحو التغيير وعدم الاستقرار، وذلك بحثاً عن أيسرها نطقاً وأقلها جهداً.

جدول الرموز المستخدمة في الكتابة الصوتية

جدول رقم (1) الرموز الصوتية للأحرف الساكنة (Consnants)

الحرف باللغة العربية	رمزه الحرف كتابةً	مثال	مثال لاتيني
ء	ʔ	سأل	Saʔala
ب	b	باب	Baab
پ	p	پرده	Pardat
ت	t	تمر	Tamr
ة	at	فاطمة	fāṭimat
ث	θ	ثناء	θanāʔ
ج	j	جميل	Jamil
چ	ch	چاي	cha:y
ح	ħ	حارس	ħāris
خ	x	خضار	xuḍār
د	d	درب	Darb
ذ	ḏ	ذئب	ḏiʔb
ر	r	راح	rāḥ
ز	z	زبيب	Zabyb
س	s	سالم	Saālim
ش	ʃ	شجرة	ʃajarat
ص	ʃ	صباح	ʃabāḥ
ض	ḏ	ضوء	ḏawʔ
ط	t̤	طالب	ṭālb
ظ	z̤	ظريف	z̤aryf
ع	ʕ	عالم	ʕālm
غ	ɣ	غيم	ɣaym
ف	f	فأر	faʔr
ق	q	قدر	Qadar
ك	k	كتاب	Kitab
گ	g	گيمر	Gymar
ل	l	ليل	Lily
ل مفخمة	l:	بلّة	bal:at
م	m	مطر	maṭar
ن	n	نور	nuwr

Hudhud	هدهد	h	هـ
muṣṭafae	مصطفى	ae	ى
Waqafa	وقف	w	و
Yaqwl	يقول	y	ي

جدول رقم (3) الرموزالصوتية لأحرف العلة (Vawels)

الحرف باللغة العربية	رمزه باللاتيني	مثال	مثال لاتيني
(الفتحة القصيرة)	a	قال	Qāla
(الضمة القصيرة)	u	قلت	Qulta
(الكسرة القصيرة)	i	صاحب	ṣāhib
الفتحة الطويلة (الالف)	ā	جاء	jā'a
الكسرة الطويلة (الياء)	ī	يمشي	yamī
الضمة الطويلة (الواو)	ū	يقول	yaq ūl
صوت خلفي مفتوح منخفض (الف مفتوحة)	a:	ماي	ma:y
ياء خفيفة قريبة من الكسرة	e	جيت	Jet
واو طويلة	o	شلونج	ʃlonich

1. الإبدال في اللغة العربية الفصحى ومظاهره

1.1. الإبدال في اللغة والاصطلاح

الإبدال في اللغة: هو "التبديل تغيير الصورة إلى صورة أخرى، يُقال: أبدلت الحاتم بالحلقة: إذا نَحَيْتَ هَذَا وَجَعَلتَ هَذَا مَكَانَهُ، وتبدلت الحاتم بالحلقة: إذا أدبته وسؤيته حلقةً، وبدلت الحلقة بالحاتم إذا أدبته وجعلتها حاتمًا"¹.

الإبدال في الاصطلاح: "الإبدال: هو أن يجعل حرف موضع حرف آخر لدفع الثقل"² وعرف أيضا: هو رفع الشيء ووضع غيره مكانه، والتبديل: قد يكون عبارة عن تغيير الشيء مع بقاء عينه، يُقال: بدلت الحلقة حاتمًا إذا أدبتهما وسويتها ومنه: {يبدل الله سيئاتهم حسنات}³ {يؤم تبدل الأرض غير الأرض}⁴، وقد يكون عبارة عن إفاء الذات الأولى وإحداث ذات أخرى، كما تقول: (بدلت الدزاهم دنائير)⁵. فعرف الإبدال هكذا عند اللغويين والصرفيين والنحاة وهو معناه في اللغة والاصطلاح واحد.

2.1. اشكال الإبدال

1. الإبدال المطرد أو (القياسي): ويسمى أيضا بالإبدال الصرفي وهو يحدث متى اكتملت شروطه وضوابطه وهو معروف لدى جميع العرب، ويحدث في حروف معينة جمعها ابن مالك في تسعة حروف في جملة (هدأت موطيا)، كإبدال الهمزة الساكنة الثانية في كلمة من جنس حركة ما قبلها، مثل: أمنت mant؟، وأومن ūmin؟، إمانا īmān؟، وأصلها: أمنت mant؟؟، أو من ūmin؟، إمانا īmān؟، فأبدلت الهمزة الثانية واوًا أو ياءً.

1 الأزهرى، محمد بن أحمد بن الأزهرى الهروي، أبو منصور، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001م)، ط1، 93/14.

2 المرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، كتاب التعريفات، تحقيق: ضبطه وصححه جماعة من العلماء بإشراف الناشر (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط1، ص7.

3 سورة الفرقان، الآية: 70.

4 سورة إبراهيم، الآية: 48.

5 أبو البقاء، أيوب بن موسى الحسيني القزويني الكفوي، الكلمات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (د. ط)، ص31.

6 ينظر: كريم، محمد رياض، المتعصب في لمحات العرب، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د، ط)، 121.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

2. الإبدال غير المطرد (السماعي): وهو إبدال لغوي الذي لا يخضع لقوانين معينة، ولا يكون عند العرب جميعاً بل هو يختلف باختلاف لهجات القبائل العربية، فقبيلة تَلَفُظُ: (مدح madaḥ)، وأخرى تلفظُ (مدح madaḥ) بالهاء وهكذا، وهذا النوع من الإبدال هو ما يهمننا في دراسة اللهجات كونه يخص قبيلة دون أخرى، فهو ناشئ من تعدد لهجات قبائل العرب⁷.

يتضح من تعريف الإبدال أنه انعكاس صورة لأخرى قد تخالفها بشيء بسيط، لكنّها تؤدي نفس الغرض، لذا فالإبدال يعد من الظواهر اللغوية في العربية الفصحى، وقد أُشير إليها بأنّها من علامات نحو اللغة، ويرى البعض أنّ الإبدال ما هو إلا نتيجة لاختلاف اللهجات وبيئاتها، فمثلاً يرى ابن السكيت أنّ الإبدال هو ظاهرة من ظواهر اللغة العربية وخصائصها وهو يذهب إلى عدم دراستها بل التسليم بها كما هي دون أي عناء أو دراسة أو نقاش، ويعلل ذلك بقوله أنّ العرب كانوا يستبدلون حروفاً بأخرى دون سبب واضح منهم، أو لربما لتفضيلهم حرفاً على آخر، واستساغة نطقهم له على غيره من الأحرف فمثلاً كلمة (تَهْتَان tahtān) و (تَهْتَال tahtāl)⁸ كلتاها لهما معنى واحد وهو سقوط المطر، ولا تختلف الأولى عن الثانية في اللفظ إلا في (النون) حلت محلها (اللام) في اللفظة الثانية. يقول امرؤ القيس في التهتان:

"فسحت دموعي في الرداء كأنها ... كلى من شعب ذات سح وتهتان"

ويقول العجاج في التهتان:

"عزز منه وهو معطي الإسهال ... ضرب السواري متنه بالتهتان"

فهنا تحليل ابن السكيت لهذه الظاهرة هو أنّ بعض الناس تؤثر لفظ النون على اللام أو العكس، كلا حسب ما يهوى⁹، والإبدال قد يقع في بيئة واحدة أو في بيئات مختلفة من اللغة أو اللهجة، فإذا كان واقعاً في بيئة واحدة عُرف حينها بالإبدال، ذلك كون أنّ المتكلمين في تلك البيئات يتمتعون بنفس السمات اللفظية وينسب إلى اختلاف اللهجات وأثرها عند وقوعه في بيئات لغوية مختلفة وأنّ الإبدال هنا يعد من لهجات العرب المختلفة، وهذا الرأي ذهب إليه البطليموسي والكثير من العلماء¹⁰. ويذكر ابن هشام أنّ أهل الحجاز يقولون فلق، وبنو تميم يقولون: فرق، كذلك من الإبدال هما الغلط والغلت حيث يذكر أنّ الغلط يقع في الحساب وغيره، أما الغلت فلا يجوز أنّ يقع إلا في الحساب¹¹، وفي هذا الشأن يقول ابن جني: "اعلم أنّ كل لفظين وجد فيهما تقديم وتأخير؛ فأمكن أن يكونا جميعاً أصليين ليس أحدهما مقلوباً عن صاحبه فهو القياس الذي لا يجوز غيره، وإن لم يمكن ذلك حكمت بأن أحدهما مقلوب عن صاحبه، ثم أريت أيهما الأصل وأيها الفرع"¹². وتكلم ابن جني عن فكرة الأصل والفرع للكلمات التي تتقارب في اللفظ وتتحد في معنى واحد فذكر بعدم جواز التكلم عن الإبدال الا عندما يكون امامنا لفظان احدهما يعد اصلاً والاخر فرعاً له، مثلاً (جذب و جذب) اعتبر أنّ كلاً من الكلمتين هما أصل قائم بذاته وليس مقلوباً عن الآخر كون أننا إذا صرفناهما فهما يتصرفان تصرفاً واحداً؛ نحو: جذب يجذب جذباً فهو جاذب والمفعول مجذوب وجذب يجذب جذباً فهو جابذ والمفعول مجبوز، أما في امضحل فهو مقلوب اضمحل؛ لأنّ المصدر هو اضمحلل وليس امضحلل¹³ على أنّ البعض قد عدّ الإبدال ضرباً من الاشتقاق الأكبر وهو ما يقصد به بالإبدال اللغوي، أي أن يكون بين اللفظين تناسب في المخرج نحو نَعَقَ نَعَقٌ¹⁴. وعُرفه بعضهم بأنّه إقامة حرفٍ مكان حرفٍ آخر في الكلمة¹⁵. إلا أنّ ابن جني لم يعد الاشتقاق الأكبر على أنّه ضرباً من الإبدال¹⁶ وقد وافقه السيوطي على ذلك¹⁷. ولربما أنّ هذا اللبس الذي حدث لدى البعض بأنهم أعدوا الإبدال من الاشتقاق، هو ما ذكره ابن جني من أمثلة على الاشتقاق الأكبر ضمن باب تصاقب الألفاظ لتصاقب المعان والذي ذكر فيه أمثلة عن الإبدال اللغوي أيضاً؛ فحَسَبَ هَوْلًا أنّ الموضوع واحد على حين أنّهما متباينان، حيث أنّ الاشتقاق الأكبر لدى ابن جني هو أنّ جميع التقلبيات الستة هي أصول غير مقلوبة، بدلالة إمكان حدوث الاشتقاق منها، فلا يوجد من بينها لفظ أصل قُلبت عنه الألفاظ

7 ينظر: ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية، 1304هـ)، ط1، ص 12.

8 ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويفعي الافريقي، لسان العرب، (بيروت: دار صادر، 1414هـ)، ط3، 688/11.

9 ينظر: ابن السكيت، القلب والإبدال، 3؛ انيس، ابراهيم، من اسرار اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية، 1966م)، ط3، 53.

10 ينظر: انيس، ابراهيم، من اسرار اللغة، ص57.

11 ينظر: اللخمي، ابو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام بن ابراهيم بن خلف اللخمي الاشيلي، شرح الفصحح، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب، 1988م)، ط1، ص27.

12 ابن جني، الخصائص، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب)، (د، ت)، ط4، 71/2.

13 ينظر: ابن جني، الخصائص، 72/2.

14 ينظر: الجرجاني، التعريفات، ص27.

15 ينظر: الزمخشري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملحم، (بيروت: مكتبة الهلال، 1993م)، ط9، 505/1.

16 ينظر: ابن جني، الخصائص، 134/2.

17 ينظر: السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، المزهرة في علوم اللغة، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998م)، ط1، 347/1.

الأخرى، وأما توجد حروف أصل لألفاظ وهذا ينطبق على ما قاله ابن جني في جذب وجذب¹⁸، على أنَّ الشَّرط الاساسي لكي يحدث الإبدال في لفظ ما هو وجوب توفر علاقة بين الحروف في الصِّفة أو المخرج، و أنَّ دراسة الأصوات كقبيلة لكي تمكنا من معرفة الصِّلات بين الحروف وصفاتها، فالأصل أن يكون للكلمة نظير آخر مبدل عنها لا يختلف عن الصورة الأولى، إلَّا في حرف واحد من حروفها، وهكذا نستطيع أن نقول أنَّ أحدهما الأصل والأخرى فرعاً لها، فما يسمى بالإبدال بين كل من الهمزة والهاء والفاء والثاء واللام والراء والذال والداد إلى غيره من حروف يمكن تفسير ذلك بسبب العلاقة الصوتية بين كل حرفين منهم، ولكن حينما نجد الإبدال بين أحرف لا تشترك في الصِّفة الصَّوتية كما في الإبدال بين الحاء والجيم، واللام والداد، أو الطاء الجيم.... الخ فهنا من غير الجدري الربط بين الصورتين بل الأجدر أن نعدَّ كل لفظ منهم صورة أصلية مستقلة عن الأخرى استقلالاً تاماً¹⁹.

ويرى المحدثون أنَّ الكلمات التي يمكن الربط بين صورها ثلاثة طوائف فالأولى هي الكلمات التي تروى بنطقتين وكل نطق منها منسب إلى بيئة محددة من بيئات العرب في شبه الجزيرة العربية أو لربما منسوبة إلى أحد القبائل العربية مثلاً أهل الحجاز يقولون (جبريل) بينما قبيلة تميم تقول (جبرئيل)، ولكي يتسنى لنا أي من الصورتين هي الأصل وأيهما الفرع فمن الممكن أنَّ نستعين بالقوانين الصوتية وتطورها للحكم عليهما، فحسب قوانين التطور الصوتي يسلك الإنسان أسهل السبل وأبسطها في النطق، وعلى ذلك فنرجح أنَّ الهمزة في (جبرئيل) قد سهلت وأصبح للكلمة صورة أخرى أبسط في اللفظ وهي (جبريل)، حيث أن تسهيل نطق الهمزة يعد ظاهرة من ظواهر التطور الصوتي في اللغات. أما الطائفة الثانية هي الكلمات التي لها نطقان ونسب أحدهما إلى بيئة معينة ولم ينسب النطق الآخر كأن يقال لنا: (الصَّوام) ينطق به في الشَّام والحجاز (صِيَام) وفي هذه الطائفة تمثل الصورة الشائعة للكلمة على أنَّها الأصل²⁰.

أما الطائفة الثالثة فهي تتمثل بالكلمات التي اعتبرت أنَّها من سنن العرب وعاداتهم، وفي هذه المجموعة لا يتم التفكير في أيهما الأصل وأيها الفرع، وهي الكلمات التي وردت في المعاجم بنطقتين متساويتين في الشبوع والانتشار، وكلا النطقتين لا ينسب لبيئة معينة من بيئات العرب، ويعتقد أنَّ هذه الفكرة قد أوحى لعلماء اللغة بفكرة الإبدال، وأنَّ في هذه المجموعة أغفل أثر التطور الصوتي للكلمات²¹.

3.1. مظاهر الإبدال في اللغة العربية الفصحى واللهجات

1. العننة (إبدال همزة أن عيناً):

وهي "إبدال العين من الهمزة المفتوحة إذا وقعت في أول الكلمة مثل (عن) في (أن) وهي لغة قبيلة تميم"²² ورد من العرب في لغة قيس وتميم أن تجعل الهمزة المبدوء بها عيناً. "سمعتُ عَنَّ فلاناً قال كذا" يريدون "أَنَّ"، وروى: "تَحَسَّبَ عَيِّي نائمةً" قال ابو عُبَيْد: أرادت تَحَسَّبَ أي، وهذه لغة تميم، كما يقولون في أتك عنك وفي أسلم عَسلم وفي أذن عُذن²³. "وأما قولهم "عننة" مشتق من قولهم "عن، عن، عن" في كثير من المواضع، ومجيء النون في العننة يدل على أن إبدالهم إياها إنما هو في همزة "أن" دون غيرها"²⁴، وقال ذو الرمة:

"أَعْنُ تَرَسَّمَتْ من خرقاء منولة ... ماء الصَّبابة من عَيْنِكَ مَسْجُومٌ"

أراد "أن"، فجعل مكان الهمزة عيناً²⁵. وقد لوحظ على هذه الظاهرة أنَّها لا تخص الهمزة المكسورة، فقد جاء في إحدى الروايات أنَّ كل من قبائل قيس وبني تميم وأسد ومن يجاورهم من قبائل عربية يجعلون ألف (ان) إذا كانت مفتوحة (عيناً) فزاهم يقولون: (أشهد عنك رسول الله) فإذا ما كسروا عادوا إلى الهمزة، علماً أنَّ الهمزة والعين كلتاها تنتمي إلى طائفة الحروف الحلقيّة، ومن المرجح هنا أنَّ "العننة" تحدث بسبب تقارب مخرج الصوت في كليهما، وكون الهمزة صوت حلقي مهموس والعين صوت حلقي مجهور، فيحدث الإبدال بينهما كون هذه القبائل بدوية والبدو في طباعهم يميلون إلى الجهر بالكلام²⁶.

18 ينظر: ابن جني، الحصائص، 72/2.

19 ينظر: انيس ابراهيم، اسرار اللغة، ص 59.

20 ينظر: انيس ابراهيم، اسرار اللغة، ص 6360.

21 ينظر: انيس ابراهيم، اسرار اللغة، ص 6360.

22 عمر، أحمد مختار عبد الحميد، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، 2008م)، ط 1، 1563/2.

23 ينظر: أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، الصحاحي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997م)، ط 1، ص 29؛ السيوطي، الزهر في علوم اللغة، 176/1.

24 ابن جني، سر صناعة الاعراب، (بيروت: الكتب العلمية، 2000م)، ط 1، ص 245.

25 ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، ص 29.

26 ينظر: شاهين، عبد الصبور، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي، 2009م)، (د، ط)، ص 31.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

وفيما يخص اللهجة فيمكن القول بأنّها تستمد غالبية الفاظها والمظاهر الصوتية من اللغة العربية الفصحى، فهي المغذي الأول، والمنبع الفياض للهجة ومواردها، فمن حيث تخفيف الهمزة نجد في لهجات منطقة الخليج العربي، أمّم يبدلون الهمزة عيناً، فيسلكون في ذلك مسلك بني تميم، وهو ما يعرف بـ (العننة)، فلازلنا نسمع كثيراً من أهل البادية يقولون: بسعلك سعال basʕalak suʕl، أي أريد أن أسألك سؤالاً ?n ?s?lk suʕ?āln ?urīd، ولا زالت اللهجة تحتفظ بعدد من الكلمات التي حققت فيها الهمزة إلى حد الإغراق فقلبت عيناً، فنجد مثل: (مهَيِّع من مهياً)، (يجرع من يجرؤ)، (انجعف من انجأف)²⁷، وقد وجد في العامية البغدادية والموصلية بقايا من (عننة) قيس وقيم، فالبغداديون لا يستسيغون نطق الهمزة في بعض الأحيان ويعمدون إلى إبدالها فيقولون: (قرعان . qurʕān) بدلاً من (قرآن . qurʕān) فأبدلوا الهمزة بالعين تخفيفاً للنطق، كذلك الحال عينه في (جعر . jaʕr) من (جار . jaʕr)، وبقايا هذه العننة موجودة في لهجة الموصل أيضاً فهم يستخدمون نفس الألفاظ بنفس الإبدال²⁸. وأيضاً فأهم يقولون: عَنَّ فلان ʕanna fulān في أنَّ ?nna . أي من المرض - وعنين فلان ʕanyin fulān، أي أنينه ?nynuh، وفلان عَنَّفَه ʕannafahu fulān في أنه ?nafh، إنَّ هذه هي الروايات تؤيد وجود هذه الظاهرة اللغوية والصوتية في اللهجة²⁹.

هكذا يتضح أنَّ بعض العرب في لغاتهم يعمدون إلى إبدال الهمزة عيناً، لربما تخفيفاً في النطق وتسهيلاً، أو أمّا من أصل لهجتهم وقد توارثوها عبر الاجيال

المتتالية.

2. العججة (إبدال الياء جيماً):

"عَجَّج: إذا صَوَّت"³⁰، ظاهرة لغوية نسبت إلى لغة قضاة، فهم يجعلون ألياء المشددة جيماً يقولون في تميمي tamīmī tamīmij³¹، وقد تنبه اللغويون إلى هذه الظاهرة إلا أنَّ الشواهد عليها تكاد تكون محدودة تمثلت في ابيات شعرية محدودة العدد وقد تكررت في اغلب المؤلفات والعججة ماهي الا انعكاس محلي للهجات العرب، لذا فقد عدت في الفصحى أمراً مذبذباً³²، وقد اشترط أهل قضاة في هذه الظاهرة أن تسبق الياء بحرف العين حتى تبدل الياء جيماً، فيقولون في هذا راع خرج معي haḏā rāʕī xarj maʕī، هذا راعج خرج معج haḏā rāʕīj xarj maʕj³³، وما زالت هذه اللهجة حية حتى الآن في دولة الكويت وبعض مناطق الخليج العربي كقولهم: (أبو علع ʕabū ʕalj ?bū ʕali في ابو علي (?bū ʕali)، (بالعشج bālʕjʕj في بالعشي bālʕjʕī)³⁴.

3. الكشكشة (إبدال الشين من كاف الخطاب):

إنَّ سيويوه نسبها إلى ناس من تميم وأسد، فهم يبدلون مكان الكاف للمؤنث شيئاً³⁵. وإما السيوطي فنسبها إلى مضر زيادة عن ربيعة، فهم يجعلون بعد كاف الخطاب في المؤنث شيئاً فيقولون: رأيتكش raʕytukʕ، بكش bikaʕ، علكش ʕalkaʕ، فمنهم من يثبتها في حالة الوقف فقط، وهو الأشهر ومنهم من يثبتها في الوصل أيضاً، ومنهم من يجعل مكان الكاف ويكسرهما في الوصل ويسكنها في الوقف فيقول: منش minʕ وعليش ʕaleʕ³⁶، ولعل السبب وراء هذا الإبدال "الحرص على البيان، لأن الكسرة الدالة على التأنيث فيها تخفي في الوقف، فاحتاطوا للبيان بأن أبدلوا شيئاً"³⁷.

وأشددوا للمجنون: فعيناها وعيناها وجيدش جيدها سوى أن عظم الساق منش دقيق

وأصلها في لغة العرب: فعيناك وعيناها وجيدك جيدها ولكنَّ عظم الساق منك رقيق³⁸.

27 القصاب، شبر علوي، اللهجات المحلية في الخليج، مجلة الواحة، العدد 22، 2011/3/1، www.alwahamag.com

28 ينظر: القيسي، مجيد محمد علي، اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الاديب، 2013م)، ط 1، ص 21 28.

29 انيس، الاصوات اللغوية، ص 77.

30 الحميري، نشوان بن سعيد البهني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني، يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر، 1999م)، ط 1، 4322/7.

31 ينظر: السيوطي، الزهر في علوم اللغة، ص 176؛ الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960م)، ط 1، ص 68.

32 ينظر: حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د، ت)، (د، ط)، ص 236.

33 ينظر: أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القسنطينية: مطبعة الجوانب، 1299هـ)، ص 183.

34 عربي بوست، ماذا تعرف عن لهجات العرب الفصحى، 2017/3/2، https://arabicpost.net/

35 ينظر: سيويوه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988 م)، ط 3، 199/4.

36 ينظر: السيوطي، الزهر في علوم اللغة، 175/1.

37 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 218/1.

38 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 218/1.

إنَّ العرب كانت تعتمد إلى الكشكشة في الوقف فقط فتبدل الكاف المؤنثة في المخاطبة شيئاً، أما في حالة الوصل فهي تتركها على حالها كما في قولهم: جعل الله البركة في دارشْ *dāriş* ، ويحكْ مالشْ *waiḥki māliš* فهنا الكاف كلتاها للمؤنث، إلا أنَّهم ابقوها في (ويحكْ) في الوصل، وأبدلوا شيئاً في (دارشْ)، (مالشْ) في الوقف، والظاهر أنَّ تفسير اللّغويين هو لما سمعوه ولم يستطيعوا كتابته إذ أن هذه الكاف لم تُلحق بسين أو شين كما ظنّوا، وإنَّما تحوَّلت إلى صوت من الأصوات المزدوجة، فقد وصل العلماء في مقارنتهم اللّغة السنسكريتيّة إلى قانون سمّوه قانون الأصوات الحنكية، ولاحظ أنَّ أصوات الحنك كالکاف والجيم الخالية من التعطيش تميل بمخرجها إلى نظائرها من الأصوات الأماميّة حين يليها صوت لّين أمامي كالکسرة وهذه الكاف المكسورة، تتحوّل في هذه اللّهجات إلى صوت مزدوج وهو (تشْ)، كما أنَّ إبدال الكاف شيئاً أو صوتاً مركباً (تشْ) لم يعد يقتصر على كاف المؤنث، أو الكاف التي تليها كسرة، بل أصبح يشمل كلّ كاف سواء أكانت للمؤنث أم للمذكر، وسواء أكانت مكسورة أم غير مكسورة³⁹.

إنَّ الكشكشة لوحظت في منطقة الخليج العربي وبعض المناطق في سوريا والأردن⁴⁰. فإنَّ ظاهرة إبدال كاف المخاطبة شيئاً خالصة موجودة لدى قبيلة العجمان⁴¹، حيث ينفردون عن عامة البدو الحضر في الكويت بنطق كاف الخطاب للمؤنث: شيئاً فهم يقولون: عوالش *ʕaūāliš*، أخوش *xūş*؟، شلونش *şloniş* وهو ما يشبه ظاهرة الكشكشة لدى القبائل العربية في كل من تميم وأسد وربيعة ومضر، كما أنَّ الحرف الذي حل محل كاف المخاطبة موقوف عليه بالسكون في جميع لهجات الخليج الحديثة؛ ذلك لأنَّ هذه اللّهجات وبصفة عامة اللّهجات العربية الحديثة قد انتهجت البناء على السكون بعد سقوط الإعراب منها⁴².

4. الشّشنة (جعل الكاف شيئاً مطلقاً):

"الشّشنة في لغة اليمن تجعل الكاف شيئاً مطلقاً كلببف *kalbbef* اللهم لببش *labbef* أي لببك *labaūk*"⁴³. والشّشنة بكسر الشين: الطبيعة والخليقة والسجّية، ولا علاقة بين الاستعمال اللغوي للكلمة واستعمالها الاصطلاحي⁴⁴. ويبدو أن سبب هذا الإبدال هو تقارب مخارج الأحرف لكل من الكاف والشين، فالشين من الأصوات الرخوة المهموسة وهي تصدر من وسط الحنك، أما الكاف فهي تصدر من أقصى الحنك وهي صوت شديد مهموس، فيمكن القول أنَّهما اشتركتا في صفة الهمس مما أدى إلى حدوث الإبدال بينهما⁴⁵. ولعل الفرق بين كل من الكشكشة والششنة أنَّ في الششنة يبدلون الكاف شيئاً بشكل مطلق أمّا في الكشكشة فهي تبدل فقط في الوقف وفي حالة الوصل تبقى على حالها، علماً أنَّ الششنة ظاهرة صوتية معروفة في كثير من اللّهجات العربية وهي تعد جزءاً من الكشكشة التي تعد أوسع وأعم في لهجات العرب إلا أن ما يمكن ملاحظته أن الكشكشة في بعض الأحيان تأتي مسبقة بما التافية كما في اللّهجة الفلسطينية فيقولون: ما شفتكش *mā şuftkiş*، ما شفتوش *mā şuftūş*⁴⁶.

5. الكسكسة (قلب كاف المؤنث شيئاً):

ُنسبت الكسكسة إلى ربيعة ومضر، فهم يصلوا بالكاف شيئاً، فيقولون: "علّيكس *ʕalaīks*"⁴⁷. كما أنَّها نسبت إلى بكر⁴⁸، وهي ظاهرة قريبة من الكشكشة فهي تتلخص باستخدام السين مع ضمير المؤنث بديلاً للكاف أو ملحقه بالكاف، فبدلاً من "أخوك *xūk*؟" تنطق بعض القبائل "أخوس *xūs*"⁴⁹، وفي لسان العرب نسبت إلى لغة هوازن، وهي إبدال في الوقف لا في الوصل، فهم يبدلون السين من كاف الخطاب فيقال: أبوس وأمس أي أبوك وأمك، والبعض يدع الكاف بحالها ويزيد بعدها شيئاً في الوقف فيقال: مررت بكس *bika* أي بك *bik*⁵⁰.

39 ينظر: رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي، 1999م)، ط6، 146؛ انيس ابراهيم، في اللّهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية، 1965م)، ط3 ص 107.

40 عربي بوست، ماذا تعرف عن لهجات العرب الفصحى، 2017/3/2، <https://arabicpost.net>

41 العجمان: قبيلة عربية من قبائل شبه الجزيرة العربية وتعتبر أهم القبائل البدوية على الخليج العربي، تنتسب إلى قبائل يام من همدان وهم قد نزحوا من نجران إلى جنوب نجد، ويتوزع أفراد القبيلة حالياً في السعودية والكويت وقطر والمنتسب إليهم يسمى عجمي والجمع عجمان.

42 القصاب، شبر علوي، اللّهجات المحلية في الخليج، مجلة الواحة، العدد22، 2011/3/1م، www.alwahamag.com

43 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176/1.

44 ينظر: محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الأديب، 2010م)، ط1، 1174/2.

45 ينظر: انيس، الأصوات اللغوية، ص 71.69.

46 عبد الرؤوف خريوش، اللّهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامة، 2014م)، ط1، ص 96.

47 ينظر: ابن فارس، الصحاحي، 29/1.

48 النعالي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، (دمشق: إحياء التراث العربي، 2002م)، ط1، ص 90.

49 ينظر: حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غرب، (د.ت)، (د.ط)، ص 236.

50 ينظر: ابن منظور، لسان العرب، 196/6.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

6. الفحفة (قلب حاء "حَيَّ" عينا):

أُطلقت ظاهرة الفَحْفَحة على إبدال الحاء عينا، وقد نسبت إلى لغة هُذَيْل، فهم يجعلون من الحاء عَيْنًا، فيقولون: (اللعم الاعمر اعسن من اللعم الابيض $\text{ällħm} \text{äl?ħmar} \text{?ħsan min} \text{ällħm} \text{äl?byđ} \text{äl?byđ}$)⁵¹، وربما جاءت هذه الظاهرة بسبب تجانس كل من صوت الحاء والعين، فمخرجهما واحد وهو وسط الحلق فالحاء مهموس رخو والعين مجهور متوسط بين الشدة والرخاوة، لذا سهل على العرب الإبدال هنا وبذلك تشكلت تلك الظاهرة الصوتية لدى قبائل العرب⁵².

7. الاستنطاء (جعل العين الساكنة نوناً):

إنَّ ظاهرة الاستنطاء هي تلك الظاهرة التي تعني نطق العين الساكنة قبل الطاء في كلمة (أعطى ?ʔṭea) نونا، فيقال فيها: (أنطى ?nṭea)، وهذا النطق منسوب إلى لغة هذيل، وسعد بن بكر، والأزد، وقيس، والأنصار، وعدت من اللهجات الرديئة والمذمومة. فقد ذكرها ابن فارس تحت باب (اللغات المذمومة) وذكرها السيوطي بعنوان (معرفة الرديء والمذموم من اللغات)، وكذلك الشواهد على هذه الظاهرة هي فقط كلمة (انطى)⁵³، وهذه المفردة مستخدمة في لهجة الموصل اليوم فهم يقولون: (انطي ?nṭy ، انطينو ?nṭynw ، انطيهم ?nṭyħim) بدلا من (اعطي ?ʔṭy ، اعطه ?ʔṭhi ، اعطيهم ?ʔṭyħm)⁵⁴.

وفي حديث الدعاء للرسول صلى الله عليه وسلم: (لا مانع لما أعطيت ولا معطي لما منعت $\text{lā māniṣ limā} \text{?nṭet w} \text{lā munṭi lima}$ manṣt) أي: لا مانع لما أعطيت ولا معطي لما منعت $\text{lā māniṣ limā} \text{?ʔṭet w} \text{lā muṣṭi lima}$ ⁵⁵، وان الدراسات الحديثة لا تؤيد تفسير هذه الظاهرة بان قلبت العين نونا كون ان الحرفين متباعدين في الصفة الصوتية، وليس بينهما قاسم مشترك، فالمتعارف عليه أنّ الإبدال لا يحدث إلا إذا كان بين الصوتين نوع من القرابة الصوتية في الصفة والمخرج⁵⁶، وفي هذا الصدد يقول ابن جني: "إنَّ أصل القلب في الحروف إنما هو فيما تقارب منها وذلك الدال والطاء والتاء، والذال والطاء والتاء، والهاء والمهمزة، والميم والنون، وغير ذلك مما تداننت مخارجه، فأما الحاء فبعيدة من التاء، وبينهما تفاوت يمنع من قلب إحداهما إلى أختها"⁵⁷ فالعين والنون متباعدا مخرجا، ولكن بينهما تقارب في بعض الصفات وهي: الجهر والاستفحال والانفتاح، وعلى الأغلب هذا هو سبب حدوث الإبدال بينهما⁵⁸. وهذه الظاهرة توجد اليوم في المملكة الأردنية على ألسنة العامة منهم في بلدة صويلح⁵⁹.

8. الطمطمانيّة (إبدال لا التعريف ميماً):

هي من الظواهر اللغوية التي نسبت إلى حمير، وهي صفة أعجمية نسبت إلى العجم، يقال: رجل أعجمي طمطممي وطمطم في كلامه، فهذه الصفة من الكلام شبهت بكلام العجم لما في كلامهم من الفاظ غريبة وغير مستحبة⁶⁰. والطمطمانية عبارة عن إبدال اللام ميمًا، وينسب عبد التواب ظاهرة الطمطمانية إلى كل من طي والأزد وإلى قبائل حمير في جنوبي الجزيرة العربية⁶¹، وفي رواية أجاب الرسول (عليه الصلاة والسلام) قوما بلسانهم عندما سألوه: هل من أمير أمصيام في أمسفر؟ $\text{hal min} \text{?mbir} \text{?mṣīām} \text{fī} \text{?msfr}$ وهو يقصد في سؤاله: هل من البر الصيام في السفر؟ $\text{hal min} \text{?lbr} \text{?lṣīām} \text{fī} \text{?lsافر}$ فيضطر -عليه الصلاة والسلام- إلى استخدام لغته ليفهمه الحكم الشرعي فيجيبه "ليس من امير امصيام في امسفر $\text{lāiṣa min} \text{?mbir} \text{?mṣīām} \text{fī} \text{?msfr}$ "⁶². إنَّ التفسير الصوتي لهذه الظاهرة هو أنّ اللام والميم ينتميان إلى نفس الفصيلة الصوتية وهي الأصوات المتوسطة المتمثلة بحروف (الميم واللام والرّاء والنون) فقرب المخرج فيهم يجعل

51 ينظر: السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 176/1؛ ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية، 1304م)، ط1، ص 14.

52 ينظر: انيس، الاصوات اللغوية، ص 76.

53 ينظر: السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 222/1؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، ص 120.

54 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، (الموصل: مطبعة الهدف، 1956م)، ط1، 12/1؛ علموصل دنحكي، الامانة، <https://www.youtube.com/watch?v=IKPNPfiXZwY&t=770s>

55 ينظر: كرم، المقتضب، ص 142.

56 ينظر: رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، ص 121.

57 ابن جني، سر صناعة الإعراب، 193/1.

58 ينظر: هلال، عبد الغفار حامد، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة، 1993م)، ط2، ص 186.

59 ينظر: كرم، المقتضب، ص 142.

60 ينظر: الهروي، أبو عبيد أحمد بن محمد، الغريبين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزيدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز، 1999م)، ط1، 1182/4؛ ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، غريب الحديث، تحقيق: عبد المعطي أمين القلعجي، (بيروت، الكتب العلمية، 1985م)، ط1، 40/2.

61 ينظر: الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، تاج العروس، (الكويت: دار الهداية)، (د، ت)، (د، ط)، مادة طعم، 27/33؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، ص 128.

62 ينظر: الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960م)، ط1، 69.

الإبدال بينهما أمراً ممكناً، ومن الممكن رؤية هذه الظاهرة الصوتية اليوم في بعض جهات اليمن، كما أنَّ هناك لفظاً في اللهجة المصرية يستخدمونه وهو (امبارح mbāriḥ?) من (البارحة ālbāriḥat)⁶³.

9. الوتم (قلب السنين تاءً):

إنَّ الوتم جاءت في منزلة المذموم والرديء من الكلام، وقد نسبت إلى لغة أهل اليمن فيقولون: النات ālnāt بدلا من النَّاس ālnās ، فالوتم ظاهرة إبدال حرف التاء بسين وهو مكروه⁶⁴، وقد نسبها الأزهري إلى حمير فاستشهد بقولهم: (ليات lbāt) أي (لا بأس lāb?s)⁶⁵.

مما تقدم يتبيّن لنا أنَّ الإبدال وكما عرفناه في الأسطر السابقة ما هو إلا عملية إحلال حرف مكان آخر يقاربه في الصوت والصفة والمخرج، فكلما كان القرب الصوتي بين الحرفين واضح كان الإبدال بينهما أكثر إمكاناً وأسهل نطقاً، وربما لاحظنا فيما سبق من ظواهر صوتية من عنعنة، وكشكشة، وكسكسة..... الخ أنَّ أكثر من ظاهرة قد نسبت إلى قبيلة واحدة، وهذا قد يدل على التطور الصوتي الذي يصيب اللغة، أو قد تنخرط تلك الظواهر وتتسرب بين القبائل العربية بسبب الجوار أو الاختلاط فتكتسبها كعادة لفظية لها.

4.1. الإبدال في الحركات

إنَّ الإبدال كما يكون في الحروف، فهو أيضاً يحدث في الحركات، فيقول ابن جني: "إعلم أنَّ الحركات أبعاض حروف المد واللين وهي الألف والياء والواو، فكما أنَّ هذه الحروف ثلاثة فكذلك الحركات ثلاث وهي الفتحة والكسرة والضممة، فالفتحة وبعض الألف والكسرة بعض الياء والضممة بعض الواو"⁶⁶. فالاختلاف في الحركات هو من وجوه اختلاف لهجات العرب فقولهم: نَسْتَعِينُ وَنَسْتَعِينُ يفتح النون وكسرها، فيذكر أن في قريش وأسد تعمد إلى فتح النون وما دونهم يكسرونها⁶⁷، وعليه فإنَّ الإبدال في الحركات يترتب عليه ظواهر لغوية كما في إبدال الحروف وهي تتمثل في:

1. التلثة (كسر حرف المضارعة)

إنَّ ابن جني نسب التلثة إلى بجراء فهي "كسر تاء تفعلون، يقولون: تعلمون tiʃlmon، تشهدون tiʃhdon ونحوه"⁶⁸. وقد أوضح ابن منظور هذه الظاهرة فقال: "وتعلم، بالكسر: لغة قيس وتميم وأسد وربيعة وعمامة العرب، وأما أهل الحجاز وقوم من أعجاز هوازن وأزد السراة وبعض هذيل فيقولون تعلم، والقرآن عليها قال: وزعم الأَخْفَشُ أن كل من ورد علينا من الأعراب لم يقل إلا تعلم، بالكسر"⁶⁹، إنَّ أغلب الأحياء في الموصل يكسرون حرف المضارعة لكن الكسرة هنا غير مشبعة وهي تشبه (التلثة) في بجراء، فيقولون: (تكتبون tiktbn ، تحكون tiḥkwn)⁷⁰، وقد ذكر سيبويه في كتابه أنَّ كسر أوائل الافعال المضارعة لغة جميع العرب إلا أهل الحجاز وقد قيد هذا الأمر بشيئين:

الأول: أن يكون ماضيه على وزن فعل بكسر العين

الثاني: ألا يكون أول المضارع ياء⁷¹.

2. الوكم (كسر الكاف المسبوقة بياء أو كسرة):

الوكم: "القمع، وهم يكيمون الكلام، أي يقولون: السلام عليكم ʃalykim ، بكسر الكاف"⁷²، وهو كسر كاف الخطاب المتصلة بميم الجمع"⁷³، إنَّ جمهرة العرب تنطق الكاف من ضمير الجمع مضمومة مطلقاً ولكن بعضهم يكسر هذا الكاف بعد الياء أو الكسرة، وقد نسب السيوطي هذه الظاهرة إلى لغة ربيعة

⁶³ ينظر: رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، ص 130.

⁶⁴ ينظر: السيوطي، الزهر في علوم اللغة، ص 176.

⁶⁵ ينظر: ابن منظور، لسان العرب، 82/2.

⁶⁶ ابن جني، سر صناعة الاعراب، 17/1.

⁶⁷ ينظر: السيوطي، الزهر في علم اللغة، 202/1.

⁶⁸ ابن جني، سر صناعة الاعراب، 241/1.

⁶⁹ ابن منظور، لسان العرب، 403/15.

⁷⁰ ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 12 /1.

⁷¹ ينظر: سيبويه، الكتاب، 110/4.

⁷² الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، محمد مهدي علام، (القاهرة: دار الكتب، 1979م)، (د، ط)، 165/6.

⁷³ رضا، احمد، متن اللغة، (بيروت: دار الحياة، 1958م)، (د، ط)، 48/1.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

وهم قوم من كُلب فيقولون: عليكم ڤalykim وبكم 74bkim، وهذه الظاهرة موجودة اليوم في المنطقة الشرقية بالمملكة العربية السعودية في منطقة الأحساء، وقرية القارة وقرية البطالية، فهم يقولون: ابش فيكم، و معكم بكسر الكاف⁷⁵، كما أنَّ ظاهرة الإبدال والتي عرفت (بالوكم) المنسوبة لربيعة فقد وجدت في اللهجة الموصلية فيكسرون كاف الخطاب في الجمع إذا كان قبلها ياء أو كسرة فيقولون: (عليكم . ڤalykim ، بيكم . bykim)⁷⁶.

3. الوهم (كسر الهاء في الكلمة)

"الوهم في لغة كُلب يقولون: منهم minhim، عنهم ڤanhim وبينهم bynhim، وإن لم يكن قبل الهاء ياءً ولا كسرة"⁷⁷، أغلبية العرب تنطق الهاء في (هم) مضمومة إذا لم تسبق بياء أو كسرة فيقولون منهم وعنهم، أمَّا إذا حدثت وسبقت بياء أو كسرة فإنهم يقولون: (عليهم، وبهم)، وهي شأنها شأن الوكم موجودة في نفس المنطقة الشرقية من المملكة العربية السعودية⁷⁸، وفي لهجة الموصل ما يشبه (الوهم في كلب) فهم يكسرون هاء الغائب إذا جاء بعدها ميم الجمع ولا يسبقها ياء أو كسرة فيقولون: (منهم . minhim، عليهم . ڤalyhim، و بينهم . bynhim)⁷⁹.

وخلاصة الحديث أنَّ الإبدال ظاهرة صوتية، أضافت للغة العربية تنوعاً لفظياً في الألقاب والكلمات والمسميات، ويعود الفضل في هذا التنوع إلى القبائل العربية ولهجاتهم التي أثرت المفردات اللغوية واكتسبتها خلالاً مختلفة، حيث أنه لا يمكن إغفال دور التطور الصوتي للغة والمتمثل في إبدال الأحرف والحركات والذي أدى إلى زخر اللغة العربية بهذا الكم الكبير من الألفاظ.

2. الإبدال من حيث اللهجة

1.2 الإبدال في اللهجة العربية

إنَّ دراسة اللهجات العربية أمرٌ يضفي نوعاً من المتعة لدى الباحث أو الدارس بشكل عام، حيث إنَّه يقف أمام أطراف واسعة من الظواهر والخصائص الصوتية، ولعل الإبدال هو أحد تلك الظواهر الصوتية التي تبعث في نفس المتعمق في دراسة اللهجات حب المعرفة، والاطلاع والتبحر فيه، فالإبدال في لهجات القبائل العربية جعل منها لهجات متنوعة وكل قبيلة متميزة عن سواها، وقد تتسم القبيلة الواحدة بأكثر من صفة صوتية، مما يترأى للدارس أسئلة عديدة في ذهنه من أين أتت تلك الظواهر؟ وما سببها؟ وكيف وصلتنا هكذا؟ والحقيقة أنَّ الإبدال في اللهجات العربية قد لعب دوراً فعالاً في عملية التطور الصوتي واللغوي، فالبعض عزَّ الإبدال إلى الانسجام الصوتي ومنهم الفراء، بينما يرى آخرون حدوث الإبدال بسبب تقارب مخارج الأصوات، أما ابن السكيت فقد قال بأنَّ مسألة الإبدال عائدة إلى اختلاف لهجات العرب، وراح إلى التسليم بما دراستها كما هي⁸⁰. وفيما يخص اللهجات العربية فأغلبها قد وجد فيها الإبدال كظاهرة صوتية، فمثلاً في اللهجة الكويتية، جاء في إحدى الدراسات الموسومة بـ"الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية"، إبدالهم الجيم ياءً وأنَّ سبب هذا الإبدال يرجع إلى أنَّ الياء من أصوات اللين التي تكون أكثر وضوحاً في السمع من الجيم، لأنَّ الجيم من الأصوات الصامتة التي لا تسمع من بعيد فيقولون: ياي yāy بدلاً من جاي jāy أي من الجيم، كما أنَّهم يدلون السين صاداً كقولهم: صماخ šimāx بدلاً من سماخ simāx؛ والمسوغ الصوتي لهذا الإبدال هو أنَّ السين والصاد صوتان رخوان مهموسان مخرجهما واحد فساغ الإبدال بينهما، وايضا فيسمع في قولهم بنطق القاف جيما، ويعود ذلك إلى أنَّ صوت الجيم المجهور يتناسب مع البيئة البدوية، إذ أنَّ الأخيرة تميل إلى الأصوات المجهورة، وصوت القاف صوت مهموس، ومما نلاحظه ايضا ظاهرة نطق القاف كافا، ويبدو أنَّ اللهجة الكويتية قد لجأت إلى مثل هذا النوع من الإبدال؛ هرباً من النقل في النطق وتماشياً مع اللهجات العربية الناطقة به، طلباً للاقتصاد في الجهد والانسجام الصوتي وأخيراً فيمكن رؤية ظاهرة نطق اللام نوناً كقولهم: إسماعيل smāšīl بدلاً من إسماعيل smāšīl؟ ومع الإبدال بين اللام والنون في اللهجة الكويتية أنَّهما صوتان مجهوران متوسطان بين الشدة والرخاوة، ومخرجهما واحد، ولهذا أُجيز الإبدال بينهما⁸¹، علماً أنَّ اللهجة الكويتية تنتمي إلى مجموعة لهجات الخليج العربي، والملاحظ أيضاً في اللهجة المصرية أنَّها قد فقدت معظم أصواتها وقد أبدلوا بعض الأصوات بأخرى، فنسمع منهم إبدال التاء بالياء وكذلك إبدال الدال بالذال وايضا إبدال الضاد بالطاء، والقاف بالهمزة كقولهم: سكع فلان قلاماً sakaš fulān qalamn اي صقع saqaš. ضرب، مدغ madγ اي مضع madγ

74 ينظر: السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176/1؛ ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، ص 24.

75 ينظر: كريم، المقتضب، ص 145.

76 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 12/1.

77 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، ص 167.

78 ينظر: كريم، المقتضب، ص 145.

79 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 12/1.

80 ينظر: انيس، اسرار اللغة، ص 53.

81 ينظر: عبد الناصر حمد عبد الله آل عبدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة آل البيت، كلية الآداب والعلوم الانسانية، 2018م)، ص 89.

كذلك ابدالهم القاف في عبد الرازء ʕabd  l r z بالهمزة فاصلها عبد الرازق ʕabd  l r zq ، وابدال صوت الذال الى التاء فهم يقولون في شحد ʃahd شحت ʃaht ، كذلك حلق h mlq التي اصبحت بحلاً baħl وهكذا... فالإبدال موجود في اللهجات العربية بصورة كبيرة، ولربما كان السبب وراء ذلك هو الجهل في كيفية نطق بعض الحروف نتيجة السمع الخاطيء للصوت، أو لربما بسبب ميل الأفراد إلى التخفيف في النطق أو الميل إلى الهمس بدلاً من الجهر⁸².

ونسمع أيضاً في اللهجة المصرية إبدالهم الباء إلى ميم كما في كلمة (تبختر tbaxtar) اصبحت (تمختر tmaxtar)، والعكس صحيح فهم يقولون في (متاع mat f) (بتاع bit f)، ايضاً فمن صور الإبدال لديهم هو إبدال الباء بالفاء كقولهم: (يرطش بدلا من فرطش)⁸³.

إن الإبدال في اللهجات العربية شأنه شأن اللغة العربية الفصحى، يحدث بين الأحرف، إما تخفيفاً أو بسبب تقارب الصفة والمخرج للحرف؛ مما يؤدي إلى حدوث صورة اخرى للفظ قد تختلف عن الأولى بحرف واحد فقط دون أي تغيير في الدلالة الاصلية للفظ.

2.2. الإبدال في لهجتي الموصل وبغداد

إن الإبدال ظاهرة لغوية صوتية تكاد لا تخلو منها أي لهجة من اللهجات وأد هذه الظاهرة الصوتية موجودة أيضاً في لهجات العراق في كل من بغداد والموصل ففي عامية الموصل وعلى ألسنة المتكلمين بما رصدت ظاهرة الإبدال، حيث أن اللهجة الموصلية هي اللهجة الرئيسية للمدينة بكل ما تحويه من قوميات ومن ما هو معلوم أن الموصل تشمل قوميات متعددة من مسيح وصابئة وكرد وعرب وتركمان.... الخ وفي عامية الموصل يستخدم الإبدال كما هو في اللغة العربية الفصحى منه ما هو قياسي ومنه ما هو غير مطرد لا يخضع للقياس، فنسمع قولهم من إبدال الميم والنون: (وجو ما ينتقع: wchw m  ytnaq) بدلا من (وجهة لا ينتقع: wajhhu l  yamtaqi) اي لا يتغير لونه من حزن أو فرح⁸⁴ وفي هذا التعبير نرى وقوع القلب والإبدال في كلمة واحدة، فقد ابدلوا الميم نونا في كلمة (انتقع) وكذلك حدث تقديم وتأخير في حروف الكلمة، وعبارة (وجو ما ينتقع) هو من الأمثال الموصلية المستخدمة في العامي الموصلية إشارة على عدم الخجل من الناقصة، والإبدال كثير في اللهجة الموصلية كقولهم: (فرسة . fursat . فرصة . fursat)، (قميس . qamys . قميص . qamy)، (جربة . jaryat . قرية . qaryat)، (سجفة . s yat . شجرة .  jarat)⁸⁵. ومن اوجه الإبدال في اللهجة الموصلية أنهم يدلون الهمزة ياءً اذا كانت في الوسط فيقولون: (بداية . bid yat . قرابة . qr yat) بدلا من (بداية . bad ?at ، و قراءة . qar ?at)، أما إذا جاءت الهمزة في آخر الكلمة فهم يعمدون إلى حذفها فيقولون في (قرأ . qara . بدأ . bada?)... (قرأ . qar  ، بدأ . bad )⁸⁶؛ وفي العامية الموصلية لديهم طريقة في الأفراد تكاد تكون من الإبدال حيث أننا نسمع قولهم: (تمراي . tamr y . الاصح تمغاي tam y y ، عجواي .  ajw y ، دراي . dr y) بدلا من (تمرة . tamrat ، عجوة .  ajwat ، درة . drat) فهم يفردون الكلمة بالألف والياء علماً أن بعض الاطراف يقولون: (تمرايه . tamr yah ، عجوايه .  jw yah ، درايه . dr yah)⁸⁷، وهذا يعد من الإبدال لكنه خارج عن نطاق القواعد كما هي عليه في الفصحى فمفرد كلمة (تمر . tamr) هو (تمرة . tamrat)، أما في العامية الموصلية فيقولون (تمراي) فقد ابدلوا التاء المربوطة بألف وياء وهذا لم نجد في العربية الفصحى.

وفي اللهجة الموصلية نجد قولهم: (أحد يطبق يحصل من لقع شعغايي $\text{?had ytyq yhaʃl min laqaʃ ʃaʃy y}$) والسامع لهذه الجملة سيعاود قراءة مرة ثانية، وربما ثالثة خاصة لغير المتكلمين باللهجة الموصلية، وإذا ما أعدناها إلى الفصحى نجد على النحو الآتي: (هل من احد يقدر الحصول على شعرة من الاقرع $\text{hl min ?had yaqdir  l ʃswl  lae ʃaʃrat min  l?qraʃ}$)، والواضح ان اللهجة الموصلية تكاد تكون منفردة في خصائص النطق كما أن الظواهر الصوتية فيها متنوعة فبينما يحض الابدال في الجملة السابقة نجد أن لفظ (لقع) او (اقع) يقابله (اقرع) فمن الواضح ان اللفظ قد أصابه النحت على لسان المتكلم باللهجة الموصلية فحذفت الراء فيه، وأما (شعغايي) فيقابلها في الفصحى (شعرة) فهو أيضا نوع من الإبدال ففي لهجة الموصل ابدلوا الراء بالعين، وهذه اللغثة شائعة وكثيرة في لهجتهم مع إبدال التاء المربوطة إلى الف وياء وهو نوع من الأفراد للكلمة يستخدم في اللهجة الموصلية⁸⁸؛ وهو إبدال ليس له قاعدة فهو إبدال سماعي ويمكن رده إلى أنه من اصل اللهجة الموصلية، فهي لهجة سماعية وغير قياسية لا تنطبق عليها قواعد الإبدال في بعض الحروف، كما هو عليه في العربية الفصحى، وهنا

82 ينظر: المفردات العربية الفصحى واللهجة الحديثة، <https://www.academia.edu/23678881>

83 ينظر: انيس، في اللهجات العربية، ص 198.

84 ابن منظور، لسان العرب، 8/341.

85 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 10/1.

86 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/1211.

87 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/13.

88 ينظر: الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/28.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

تجدد الإشارة إلى ظاهرة إبدال الرّاء إلى غين فهي ظاهرة تكاد تتميز وتنفرد بها لهجة الموصل عن سائر لهجات العراق وهي تعرف بـ (لثغة الرّاء) ، فقولهم: (غوح $\gamma w\dot{h}$ ، غجل $\gamma j\dot{l}$ ، غماد $\gamma m\dot{a}d$ ، وغق $w\dot{a}yq$ ، حجج $\dot{h}aj\dot{y}$) بدلا من (روح $r\dot{w}h$ ، رجل $tj\dot{l}$ ، رماد $ram\dot{a}d$ ، ورق $waraq$ - ورق الاشجار، حجر $\dot{h}ajr$ ،...) ، ابدلت الرّاء غيناً، عِلماً أنّهم في كلمات اخرى تبقى الرّاء على حالها ولا يتم إبدالها ابداً كما فيما سمي من اسماء الله نحو: (عبد الرحمن $\dot{a}lrah\dot{m}an$ ، عبد الستار $\dot{a}l\dot{s}at\dot{a}r$ ، عبد الرزاق $\dot{a}l\dot{r}az\dot{a}q$) ، فضلا عن الكثير من الكلمات التي توجد في لهجة الموصل يبقون على الرّاء فيها ولا يبدلوها مثل: أسماء الأنبياء كـ (ابراهيم $\dot{b}r\dot{a}hyb$ ، نذير $n\dot{a}dyr$ ، سراج $sir\dot{a}j$ ، منير $m\dot{u}nyr$ ، بشير $b\dot{a}fyr$ ،...) ، وأيضا (يرحم $yr\dot{h}am$ ، يرتاح $yrt\dot{a}h$ ، يصبر $y\dot{s}br$ ، يشكر $\dot{s}kry$...) ، إلا أنّنا نسمع قولهم: (ناغ $n\dot{a}y$) في (نار $n\dot{a}r$) ، (تنوغ $tan\dot{w}y$) في (تنور $tan\dot{w}r$) ، وهناك كلمات تبدل فيها الرّاء إلى واو كما في قولهم: (عوق $\dot{s}wq$ ، خوقة $xwqat$) من (عرق $\dot{s}rq$ ، خرقة $xr\dot{q}at$) ، وهذا الإبدال لا نجد له نظير في العربية الفصحى فهو إبدال سماعي يعود للهجة الموصلية نفسها⁸⁹ ، ونسمع قول العامي الموصل (يضوق $y\dot{d}wq\dot{w}$ ، ضغة $\dot{d}y\dot{a}t$ ، ايضغ $y\dot{d}y$) بدلا من (يذوقه $y\dot{d}wq\dot{h}$ ، ذرة $\dot{d}urat$ ، يذر $y\dot{d}r$) فهم يبدلون الذال بالضاد لربما طلبا للتفخيم، وعلى الرغم من هذا فنسمع قولهم: (يذبح $y\dot{a}d\dot{b}h$ ، يذم $y\dot{a}d\dot{m}$ ، يذوب $y\dot{a}d\dot{w}b$) من غير استبدال الذال ، وايضا فهم يبدلون كل من (هاء الضمير للغائب بواو) ، (وهاء الضمير للغائبة بألف) فيقولون: (لسينا منا وايقلا $l\dot{s}iyn\dot{a} mn\dot{a} w?yql\dot{a}$) بدلا من (لسانها منها ويقول لها $l\dot{s}i\dot{s}n\dot{h}\dot{a}$) وكذلك يقولون: (اصلو ، قلمو $qalam\dot{w}$ ، $\dot{s}l\dot{w}$) بدلا من (اصله ، قلمه $qalam\dot{u}hu$ ، $\dot{s}l\dot{h}u$) ، اضافة لذلك فقد ذكر الغلامي في المردد من الامثال العامية الموصلية ان اهل الموصل يعمدون الي قلب تاء المؤنث إلى ياء كقولهم في طويلة (طويلي $\dot{t}aw\dot{y}ly$) ، وفي كلمة (كلي $kilmy$) وفي دابة (داي $\dot{d}\dot{a}by$) وفي سمينة (سمين $smyny$) وفي سنة (سني $sany$)⁹⁰ وهكذا...

أما بالنسبة للهجة بغداد والعامية فإنّ الإبدال أيضاً موجود فيها حيث أنّ الإبدال ظاهرة لغوية صوتية لا تخلو منه اللهجات بصورة عامة، فنسمع قول: (يشتر. $y\dot{s}tar$) بدلا من (يجتر. $yjtar$) ، فقد أبدلوا الشين بالجيم⁹¹ . لعل السبب وراء إبدال الجيم إلى شين هو وقوع كلا الحرفين في نفس المخرج الصوتي فهما يشتركان بصفة المخرج، كونهما يخرجان من منطقة وسط اللسان، فهما من أصوات الحنك لذا ساغ على لسان البغدادي هذا النوع من الإبدال⁹² . ونجد في البغدادية التخفيف من نطق الهمزة من خلال إبدالها بالياء كما في قولهم: (دماية. $dm\dot{a}yat$) بدلا من (دماء. $dm\dot{a}$) ، فهم يرون أنّ الهمزة تحتاج إلى جهد في النطق، وهي ثقيلة لكونها بعيدة المخرج فهي تصدر من الحلق مما أدى بهم إلى اهمالها في بعض الأحيان كما في قولهم: (ردي. $rad\dot{y}$) في (ردي. $rad\dot{y}?$) ، (رجا. $raj\dot{a}$) في (رجاء. $raj\dot{a}?$) . ومن مظاهر العامية البغدادية نطقهم لحرف (چ الفارسية) . وهو ما يعادل صوت الـ ch بالانكليزي . حيث أننا نسمع إبدالهم الكاف إلى هذه الجيم وهذا الإبدال لا قياس له فيقولون في: (تكملة. $takmilat$) (جمالة. $chm\dot{a}lat$) ، وقولهم: (چمل. $chaml$) في (اکمل. $k\dot{m}il$) ، بينما يلفظون اسم كامل $k\dot{a}mil$ بالكاف كما هو ، ونراهم يبدلون الكاف في الفعل (كسى. $kasae$) لتصبح (چسا. $chis\dot{a}$) ، (ومچسي. $m\dot{a}chsy$) من (مکسي. $m\dot{a}ks$) ، (وچسوة. $chiswat$) من (كسوة. $kiswat$) ، وزيادة في ظاهرة الإبدال نطق البغدادي العامي لحرف الـ (گ) وإبدالهم القاف إلى هذه الكاف أو إلى الجيم في بعض الاحيان وهو إبدال غير مطرد فيقولون: (گام. $ga:m$) لـ (قام. $q\dot{a}m$) ، إلا أنّهم يقولون (قاسم. $q\dot{a}sim$) ينطقوها بالقاف كما هي ، وحيثاً يقولون (جاسم. $j\dot{a}sim$) يقلب القاف إلى جيم، (وچسب. $jisb$) لـ (قاسب. $qasb$) . وهو التمر المجفف⁹³ .

وكذلك قولهم: (سچين $sichyn$ من سكين $sikyn$) ، (جذب $chid\dot{b}$ من كذب $ka\dot{d}ib$) ، (سمجة $simchat$ من سمكة $samak\dot{a}t$) ، (فچ $fach$ من فك fak) ، (الدجة $\dot{a}ldachat$ من الذكة $\dot{a}ldakat$) ، (حجي $\dot{h}achy$ من حكي $\dot{h}aky$) ، (حجاية $\dot{h}i\dot{c}ha:yat$ من حكاية $\dot{h}ik\dot{a}yat$) ، وهذا غير مستعمل في لهجة الموصل فهم يقولون: (سكين ، كذب ، سمكة ، فك) ، كما هي عليه في الفصحى من غير إبدال⁹⁴ .

وبخصوص العامي البغدادي فيعد فصيحاً من حيث نطقه للحروف فهو يستطيع نطق جميع الحروف بما فيها (الضاد، والطاء، والثاء، والسين، والذال) والإبدال لديهم ليس له قاعدة ثابتة فهو غير مطرد، فهم يبدلون (الغين) (حاء) كما في (مختار $m\dot{u}xtar$) بدلا من (مغتر $m\dot{u}y\dot{t}ar$) و(مخشوش $m\dot{a}x\dot{s}w\dot{s}$) بدلا من (مغشوش $m\dot{a}y\dot{s}w\dot{s}$) ، (خسل $xis\dot{a}l$) بدلا من (غسل $y\dot{a}sl$. اي غسل وجهه) ، والمثل البغدادي يقول: (من فوگ يچشي يچشي ومن جوه خرگ محشي w

89 ينظر: الغلامي، محمد رؤوف، المردد من الامثال العامية الموصلية، (بغداد: مطبعة شفيق، 1964م)، (د، ط)، ص 10.

90 ينظر: الغلامي، المردد من الامثال العامية الموصلية، ص 12.

91 ينظر: القيسي، اللغة العامية البغدادية، ص 18.

92 ينظر: انيس، الاصوات اللغوية، 70؛ بشر، كمال، علم الاصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، (د، ط)، ص 184.

93 ينظر: القيسي، اللغة العامية البغدادية، ص 2821.

94 ينظر: جلال الحنفي البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد بغداد 1966م)، (د، ط)، ص 26.

يقل (qatl) و (وكت) (wakit) بدلا من (وقت waqt) كذلك إبدالهم الذال إلى ضاد فيقولون: (ضاگ ḍa:g) بدلا من (ذاق ḍāq)، ويبدلون اللام إلى راء فيقولون: (ياريت yāryt) بدلا من (ياليت yālyt)، ويقولون: (قيافة qiyāfat) في قلافة (qilāfat) و (تكان tukān) في دكان (dukān) و (عكرود ṣakrwd) بدلا من عكروت (ṣakrwt) و (ارملي ṣarmaly) بدلا من ارمني (ṣarmany)، (سنسلة sinsilat) بدلا من سلسلة (silsilat)، وهي كلها صور من الإبدال شاعت على ألسنة المتكلمين في عامية بغداد ، كذلك نجد البغدادي يتجه نحو إبدال (الالف المقصورة إلى هاء) فيقول: (ليله liylh) بدلا من ليلي (laylae) والحال عينه في التاء المربوطة فبدلا من قوله: فاطمة fāṭimat يقول فاطمه fāṭmh⁹⁵، كذلك يبدلون القاف جيما كما في (قدر qdr) ينطقوها جدر (jdr)، (العرق ālṣrq) ينطقوها العرق (ālṣrj)، (غريق yaryq) ينطقوها غريق (yryj)، (الشرقي ālṣarqy)، (الشرجي ālṣarjy)، وهناك العديد من الالفاظ الدخيلة إلى اللهجة البغدادية التي يحدث فيها الإبدال كما في (اصطنبول ṣṣṭanbwl) واصلها اسطنبول (ṣṣṭanbwl)، (بنطرون banṭrwn) واصلها من الانكليزية pants)، (طوز ṭwz) واصلها من التركية توز . twz . بمعنى غبار أو تراب)، (قبطان qubṭān) واصلها من الانكليزية captain) وغير ذلك من الالفاظ التي دخلت إلى اللهجة البغدادية وتصرف بها العامي البغدادي على حسب نطقه ومقدرته الصوتية⁹⁶.

وفيما سبق نرى أن المؤلف قد استخدم لفظ القلب بدلاً من الإبدال ونحن هنا نقول لعله كان سهواً من المؤلفين في بعض مؤلفاتهم، أو لربما التبس عليهم معنى اللفظين فاصبحوا يجمعون بين القلب والإبدال في نفس الحانة، ومن وجهة نظر الباحث فأنا نرى أن كل من القلب والإبدال متقاربان كثيرا من حيث الصورة الشكلية للفظ ، فكل من الإبدال والقلب يحدثان في لفظ واحد اي في كلمة واحدة وفي كلتا الحالتين لا يتغير المعنى الدلالي للكلمة فالنوع شكلي يحدث في هيئة النطق لا في الدلالة كما أن كل من القلب والإبدال يحدثان من أجل تيسير وتسهيل النطق فالعرب أخذت بالإبدال والقلب بين الحروف من أجل تخفيف ما ثقل لفظه على ألسنتهم وهذا بدوره أدى إلى تنوع اللهجات واختلافها.

هكذا ومن خلال رصد ظاهرة الإبدال في لهجات بغداد والموصل وجدناها على شكلين أوله هو عينه في الفصحى يتبع القواعد في العربية الفصحى وقد وجد عند القبائل العربية قديما ولا يزال سائر على ألسنة المتكلمين في اللهجة البغدادية والموصلية إلى يومنا هذا، أما النوع الثاني فهو سمعي لا قياس له ولا يخضع لقاعدة معينة بل جاء على لسان المتكلمين باللهجة العامية تخفيفا وتسهيلا وقد يكون إرثا من اللهجة نفسها توارثته الأجيال بالتتابع، أما بالنسبة للمقارنة الصوتية بين لهجاتي بغداد والموصل من ناحية الإبدال فان لكل لهجة نمط في إبدال الأصوات وهو مختلف تماما في كلا اللهجتين عن بعضه البعض.

النتائج

إن الإبدال ظاهرة صوتية واسعة الانتشار في اللهجات وهو يحدث في الصيغة الشكلية للكلمة فقط أما المعنى فلا يتأثر به، يعد الإبدال ظاهرة صوتية لا تخلو منها اللهجات في كل الاقطار العربية فهو يسهم في إثراء اللهجات بالمفردات الجديدة ويعمل على غزارة الألفاظ وتنوع اللهجات، يحدث الإبدال بسبب التقارب بين الأصوات أما بالصيغة أو المخرج أو بسبب كليهما، كما أنه يحدث بسبب ميل الفرد إلى التخفيف وتسهيل ما قد يصعب على الألسن نطقه، الإبدال في لهجاتي بغداد والموصل كثير وشائع على ألسنة المتكلمين بكل من اللهجتين كما أن لهجة الموصل اشتهرت بإبدال الراء غيناً وهي لغة شاعت في اللهجة الموصلية وغدت سمة مميزة للهجة الموصلية، وبالنسبة للهجة بغداد فيكثر فيها الإبدال ونجد فيها كثرة إبدال الكاف بالجيم الأعجمية وكذلك إبدالهم القاف بالكاف، وهذا الإبدال هو إبدال غير مطرد ولا قياس له حيث أن الإبدال في لهجاتي بغداد والموصل منه ما هو عليه في اللغة العربية الفصحى فقد وجدت بقايا من العنونة والاستنطاء والتلثة والوهم وكذلك الوهم فيهما، ومنه ما هو لا قياس له بل جاء تصرفا على ألسنة المتكلمين للتسهيل وتخفيفاً للنطق أو أنه إرث من اللهجة نفسها تعاقبت الاجيال عبر الازمان على توارثه.

⁹⁵ ينظر: القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، ص 30؛ البغدادي، معجم امثال العامية البغدادية، ص 16.

⁹⁶ ينظر: البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، ص 21.

Bağdat ve Musul Lehçelerindeki Değişiklik

المصادر والمراجع

- ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، غريب الحديث، تحقيق: عبد المعطي أمين القلعجي، (بيروت، الكتب العلمية، 1985م)، ط1.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب)، (د، ت)، ط4.
- ابن جني، سر صناعة الاعراب، (بيروت: الكتب العلمية، 2000م)، ط1.
- ابن فارس، أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، الصحاحي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997م)، ط1.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويفعي الإفريقي، لسان العرب، (بيروت: دار صادر، 1414 هـ)، ط3.
- أبو البقاء، أيوب بن موسى الحسيني القزويني الكفوي، الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (د. ط).
- أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، الصحاحي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997م)، ط1.
- أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القسطنطينية: مطبعة الجوائب، 1299هـ).
- الازهري، محمد بن أحمد بن الأزهري الهروي، أبو منصور، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001م)، ط1.
- انيس ابراهيم، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية، 1965م)، ط3.
- انيس، إبراهيم، الاصوات اللغوية، (القاهرة: مكتبة النهضة)، (د، ت)، (د، ط).
- انيس، ابراهيم، من اسرار اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية، 1966م)، ط3.
- بشر، كمال، علم الاصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، (د، ط).
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، (دمشق: إحياء التراث العربي، 2002م)، ط1.
- الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، كتاب التعريفات، تحقيق: ضبطه وصححه جماعة من العلماء بإشراف الناشر (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط1.
- جلال الحنفي البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد بغداد 1966م)، (د، ط).
- حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د، ت)، (د، ط).
- الحميري، نشوان بن سعيد اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني، يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر، 1999م)، ط1.
- حنفي، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية، 1304هـ)، ط1.
- الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، (الموصل: مطبعة الهدف، 1956م)، ط1.
- رضا، احمد، متن اللغة، (بيروت: دار الحياة، 1958م)، (د، ط).
- رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي، 1999م)، ط6.
- الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى، تاج العروس، (الكويت: دار الهداية)، (د، ت)، (د، ط).
- الزنجشيري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملحم، ط9، (بيروت: مكتبة الهلال، 1993م).
- سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988 م)، ط3.

- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، المزهري في علوم اللغة، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998م)، ط1.
- شاهين، عبد الصبور، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي، 2009م)، (د، ط).
- الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960م)، ط1.
- <https://www.youtube.com/watch?v=lKPNPfiXZwY&t=770s> علموصل دنحكي، الامانة،
- عبد الرؤوف خريوش، اللهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامة، 2014م)، ط1.
- عبد الناصر حمد عبد الله آل عبدان، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الاداب والعلوم الانسانية، 2018م).
- عربي بوست، ماذا تعرف عن لهجات العرب الفصحى، 2017/3/2م، [/https://arabicpost.net](https://arabicpost.net)
- عمر، أحمد مختار عبد الحميد، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، 2008م)، ط1.
- الغلامي، محمد رؤوف، المردد من الامثال العامية الموصلية، (بغداد: مطبعة شفيق، 1964م)، (د، ط).
- القصاب، شير علوي، اللهجات المحلية في الخليج، مجلة الواحة، العدد22، 2011/3/1م، www.alwahamag.com
- القيسي، مجيد محمد علي اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الاديب، 2013م)، ط1.
- كريم، محمد رياض، المقتضب في لهجات العرب، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د، ط).
- اللخمي، ابو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي الإشبيلي، شرح الفصحح، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب، 1988م)، ط1.
- لصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، محمد مهدي علام، (القاهرة: دار الكتب، 1979م)، (د، ط).
- محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقافي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الأداب، 2010م)، ط1.
- <https://www.academia.edu/23678881> المفردات العربية الفصحى واللهجة الحديثة،
- ناصر، حنفي، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية، 1304هـ)، ط1.
- الهروي، أبو عبيد أحمد بن محمد، الغربيين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزيدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز، 1999 م)، ط1.
- هلال، عبد الغفار حامد، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة، 1993م)، ط2.

Kaynakça/Bibliography

- Abdunnasır Hamd Abdullah Âlu Abdan, *ez-Zevahirü's-savtiyye fi'l-lehceti'l-Kuveytiyye* (Yüksek Lisans Tezi), (Amman: Camiatü Ali'l-Beyt, Külliyyetü'l-Adab ve'l-Ulumi'l-İnsaniyye, 2018).
- Abdurrauf Haryuş, *el-Lehecâti'l-Filastiniyye*, (Amman, Daru Üsame, 2014).
- Ahmed Faris Efendi, *el-Casus ale'l-kamus*, (İstanbul: Matbaatü'l-Cevaib, 1299).
- Almusul Denhki, *el-Emane*, <https://www.youtube.com/watch?v=IKPNPfiXZwY&t=770s>
- Arabî Post, “Maza tarif an lehcâti'l-Arab el-Fusha”, 02.03.2017. <https://arabicpost.net/>
- Bişr, Kemal, *İlmu'l-esvat*, (Kahire: Mektebetü'l-Encilu el-Mısriyye, 1966).
- Celal el-Hanefî el-Bağdadî, *Mucemu'l-lugati'l-ammiyye el-Bağdadiyye*, (Bağdad: Matbaatü Esad, 1966).
- Cürçânî, Seyyid Şerîf Ali b. Muhammed b. Ali, *Kitabü't-tarifât*, thk. Heyet, (Beyrut: Daru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 1983).
- Ebü'l-Bekâ el-Kefevî, Eyyüb b. Musa el-Hüseynî el-Kırımî, el-Külliyât: *Mucem fi'l-mustalahat ve'l-furuki'l-lugaviyye*, thk. Adnan Derviş, Muhammed el-Mısri, (Beyrut: Müessesetü'r-Risale, 1419/1998).
- ed-Debbağ, Abdülhalık Halil, *Mucemu emsali'l-Mevsil el-ammiyye*, (Musul: Matbaatü'l-Hedef, 1956).
- el-Ezherî, Ebû Mansûr Muhammed b. Ahmed b. el-Ezher el-Herevî, *Tehzîbü'l-luga*, thk. Muhammed İvaz Murib, (Beyrut: Daru İhyai't-Türasi'l-Arabî, 2001).
- el-Gulamî, Muhammed Rauf, *el-Müredded min emsali'l-âmmiyye el-Mevsiliyye*, (Bağdad: Matbaatü Şefik, 1964).
- el-Herevî, Ebû Ubeyd Ahmed b. Muhammed b. Muhammed el-Bâşânî, *el-Ğarîbeyn fi'l-Kur'ân ve'l-hadiş*, thk. Ahmed Ferid el-Mezidî, (Riyad: Mektebetü Nizar Mustafa el-Baz, 1999).
- el-Himyerî, Ebû Saîd Neşvân b. Saîd b. Ubeydillâh el-Yemenî, *Şemsü'l-'ulûm ve devâ'ü kelâmi'l-'Arab mine'l-külûm*, thk. Hüseyin b. Abdillâh el-Ömeri, Matahhar b. Ali el-İryanî, Yusuf Muhammed Abdullah, (Beyrut: Daru'l-Fikr, 1999).
- el-Kassab, Şibr Alevî, “el-Lehcâti'l-mahalliyye fi'l-Halic”, *Mecelletü'l-Vaha*, sy. 22, 01.03.2011. www.alwahamag.com
- el-Kaysî, Mecid Muhammed Ali, *el-Lugatu'l-ammiyye el-Bağdadiyye*, (Amman: Daru'l-Edîb, 2013).
- el-Lahmî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed b. Hişâm b. İbrahim b. Halef el-İşbilî, *Şerhu'l-Fasih*, thk. Mehdî Ubeyd Kasım, (Bağdad: Daru'l-Kütüb, 1988).
- el-Müfredatü'l-Arabiyye el-Fusha ve'l-lehcetü'l-hadise*, <https://www.academia.edu/23678881>
- Enis, İbrahim, *el-Esvatü'l-lugaviyye*, (Kahire: Mektebetü'n-Nahza, ts).
- Enis, İbrahim, *Fi'l-lehcâti'l-Arabiyye*, (Kahire: Mektebetü'l-Encilu el-Mısriyye, 1965), 3. Bsk .
- Enis, İbrahim, *Min esrari'l-luga*, (Kahire: Mektebetü'n-Nahza, 1966).
- es-Sâgânî , Ebü'l-Fezâil Radiyyüddîn Hasen b. Muhammed b. Hasen, *et-Tekmile ve'z-zeyl ve's-sıla li-kitâbi Tâci'l-luga ve Şihâhi'l-'Arabiyye li'l-Cevherî*, thk. Muhammed Ebu'l-Fazl İbrahim, Muhammed Mehdî Allam, (Kahire: Daru'l-Kütüb, 1979) .
- es-Seâlibî, Ebû Mansûr Abdülmelik b. Muhammed b. İsmâîl, *Fıkhü'l-luga ve sırrü'l-'Arabiyye*, thk. Abdürrezzak el-Mehdi, (Dımaşk: Daru İhyai't-Türasi'l-Arabî, 2002).

- es-Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr, *el-Müzhir fî 'ulûmi'l-luğa*, thk. Fuad Ali Mansuri, (Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998).
- ez-Zebîdî, Muhammed Murtaẓâ Ebu'l-Feyz b. Muhammed b. Abdürrezzak el-Hüseynî, *Tacu'l-arus*, (Kuveyt: Daru'l-Hidaye, ts).
- ez-Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım Mahmûd b. Ömer b. Muhammed, *el-Mufaşşal fî şınâ'ati'l-i'râb*, thk. Ali b. Mulhim, (Beyrut: Mektebetü'l-Hilal, 1993), 9. Bsk.
- Hicâzî, Mahmud Fehmî, *İlmü'l-lugati'l-Arabiyye*, (Kahire: Daru Garib, ts.).
- Hilal, Abdülgaffar Hamid, *el-Lehcâtü'l-Arabiyye Neşeten ve Tatavvuren*, (Kahire: Mektebetü Vehbe, 1993), 2. Bsk .
- İbn Cinnî, Ebü'l-Feth Osmân el-Mevsilî el-Bağdâdî, *el-Haşâ'ış*, (Kahire: el-Heyetü'l-Mısriyye el-Amme li'l-Kitab, ts.), 4. Bsk .
- İbn Cinnî, Ebü'l-Feth Osmân el-Mevsilî el-Bağdâdî, *Sirru şınâ'ati'l-i'râb*, (Beyrut: Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 2000).
- İbn Faris, Ebü'l-Hüseyn Ahmed b. Fâris b. Zekeriyâ el-Kazvinî er-Razî, *eş-Şâhibî fî fikhi'l-luğa*, (Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1997)
- İbn Manzûr, Ebü'l-Fazl Cemâlüddîn Muhammed b. Mükerrerem b. Alî el-Ensârî er-Rüveyfî el-İfrikî, *Lisânü'l-Arab*, (Beyrut: Dâru Sâder, 1993), 3. Bsk.
- İbnü'l-Cevzî, Ebü'l-Ferec Cemâleddin Abdurrahman b. Ali b. Muhammed, *Garibu'l-hadis*, thk. Abdülmuti Emin el-Kaleci, (Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1985).
- Kerim, Muhmmmed Rıyad, *el-Muktedab fî lehcâti'l-Arab*, (Rıyad: Cami'atü'l-İmam Muhammed b. Suud el-İslamiyye, 1996).
- Muhammed Hasan Hasan Cebel, *el-Mucemu'l-iştakâ el-muessal li elfazı'l-Kur'âni'l-Kerim*, (Kahire: Mektebetü'l-Adab, 2010).
- Nasîf, Hafenî, *Mümeyyizatu lugati'l-Arab*, (Kahire: el-Matbaatü'l-Kübra el-Emiriyye, 1304).
- Nasîf, Hafenî, *Mümeyyizatu lugati'l-Arab*, (Kahire: el-Matbaatü'l-Kübra el-Emiriyye, 1304).
- Ömer, Ahmed Muhtar Abdülhamid, *Mucemu'l-lugati'l-Arabiyye el-Muasıra*, (Kahire: Alemü'l-Kütüb, 2008).
- Ramazân Abdüttevab, *Fusul fî fikhi'l-lugati'l-Arabiyye*, (Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 1966), 6. Bsk .
- Rıza, Ahmed, *Metnü'l-luğa*, (Beyrut: Daru'l-Hayat, 1958).
- Salih, Subhî İbrahim, *Dirâsât fî fikhi'l-luğa*, (Beyrut: Daru'l-İlm li'l-Melayîn, 1960).
- Sîbeveyhi, Ebü Bişr Amr b. Osmân b. Kanber el-Hârisî, *el-Kitab*, thk. Abdüsselam Muhammed Harun, (Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 1988), 3. Bsk.
- Şahin, Abdussabur, *el-Kıraâtü'l-Kur'âniyye fî davvi ilmi'l-hadis*, (Kahire: Mektebetü'l-Hanci, 2009).